

CAPO XVI.

Risurrezione di Gesù, 1-8. — Apparizioni, 9-14. — Missione degli Apostoli, 15-18. — Ascensione di Gesù, 19-20.

¹Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Iacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum. ²Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole. ³Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? ⁴Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

⁵Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum

¹E passato il sabato, Maria Maddalena, e Maria madre di Giacomo, e Salome comprarono gli aromi per andar a imbalsamare Gesù. ²E di gran mattino il primo dì della settimana arrivano al sepolcro, essendo già nato il sole. ³E dicevano tra loro: Chi ci leverà la pietra dalla bocca del monumento? ⁴Ma osservando videro che era stata rimossa la pietra, la quale era molto grossa.

⁵Ed entrate nel monumento videro un giovane seduto dal lato destro, coperto di

¹ Matth. 28, 1; Luc. 24, 1; Joan, 20, 1. ⁵ Matth. 28, 5; Luc. 24, 4; Joan. 20, 12.

CAPO XVI.

1. *Passato il Sabato*, cioè nella sera del Sabato dopo il tramonto del sole, quando era terminato l'obbligo del riposo festivo, comprarono nuovi aromi aggiungendoli a quelli che già avevano preparati fin dal Venerdì sera prima che cominciasse il Sabato (Luc. XXIII, 56), affine di andare a imbalsamare Gesù.

2. *Di gran mattino*. Partirono di buon mattino; ma arrivarono al sepolcro mentre nasceva il sole.

4. *Ma osservando*. Il greco ἀναβλέψασαι significa alzando gli occhi. Era molto grossa. Queste parole possono riferirsi alla prima parte di questo versetto, e darebbero allora il perchè le donne abbiano potuto veder da lontano la pietra ribaltata, oppure si riferiscono, e questo è più probabile, al v. 3 e danno la ragione del perchè le donne si dicevano: Chi ci leverà la pietra?

5. *Ed entrate nel monumento ecc.* Il sepolcro di Gesù a quanto riferisce S. Cirillo G. (Cat. XIV, 9) era composto di una camera sepolcrale



Fig. 30.

Sepolcro scavato nella roccia.

(Il greco ἀπὸ τοῦ ἡλίου τοῦ ἄλλου tradotto dalla Volgata orto iam sole, può tradursi anche per oriente sole, e quest'ultima traduzione è da preferirsi alla prima). Si osservi che in Oriente il crepuscolo sia della sera che del mattino è molto più breve che da noi.

3. *Chi ci leverà la pietra ecc.* Da queste poche parole si deduce che le pie donne ignoravano che la tomba era stata sigillata, ed erano state poste le guardie al sepolcro.

propriamente detta, e di un ampio vestibolo in cui potevano stare parecchie persone. Le donne entrate nel vestibolo videro un giovane cioè un angelo, forse quello stesso che prima stava assiso sulla pietra fuori del monumento (V. n. Matteo XXVIII, 2-4). Maria Maddalena non si trovava più colle altre donne, essendo corsa in città a dar nuova a Pietro e Giovanni che avevano rubato il Signore. (V. n. Matt. XXVIII, 5).